

外研社·剑桥英语原创读物 (3级)

【英汉双语】

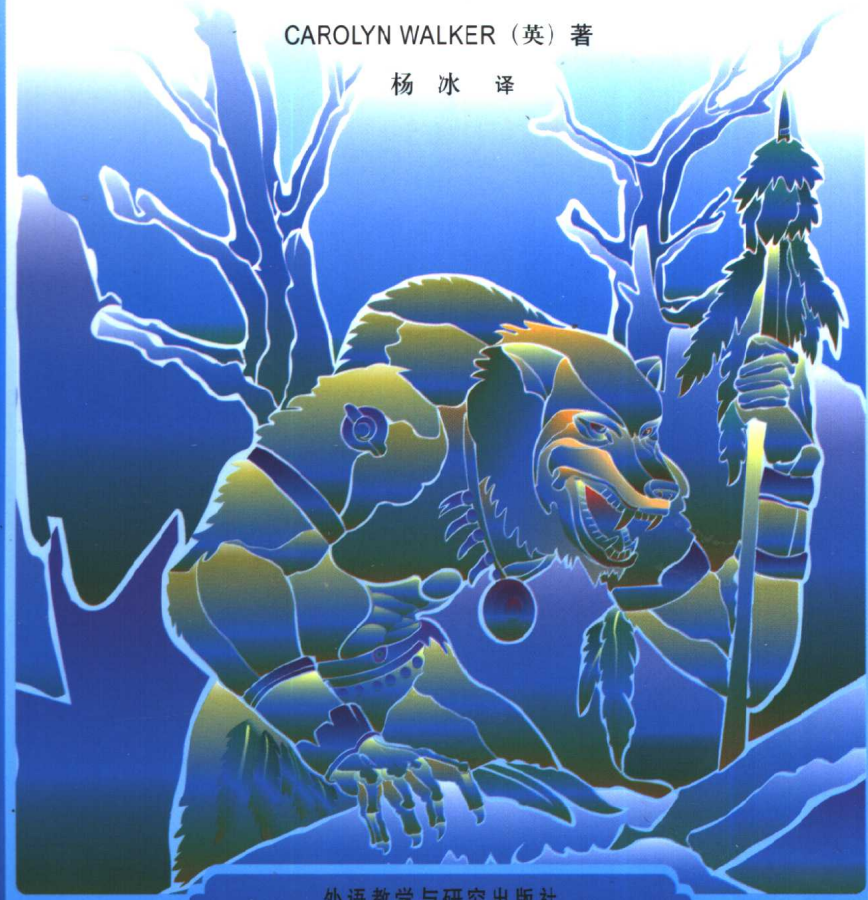
# The Beast



## 野兽传说

CAROLYN WALKER (英) 著

杨冰 译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

【英汉双语】

外研社 剑桥英语原创读物(3级)



# The Beast

## 野兽传说

Carolyn Walker (英) 著 ■

杨冰 译 ■

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

**(京)新登字 155 号**

**京权图字: 01-2003-2936**

**图书在版编目(CIP)数据**

野兽传说/(英)沃克(Walker, C.)著;杨冰译. —北京:外语教学与研究出版社, 2003. 6

(外研社·剑桥英语原创读物系列)

ISBN 7-5600-3620-1

I. 野… II. ①沃… ②杨… III. 英语—双语读物, 故事—英、汉  
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 065543 号

© Cambridge University Press 2001

## **野兽传说**

著: (英) Carolyn Walker

译: 杨 冰

\* \* \*

责任编辑: 王霖霖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京外国语学院印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

印 张: 3.75 插页 0.0625

版 次: 2003 年 9 月第 1 版 2003 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3620-1/H·1815

定 价: 5.90 元

\* \* \*

**如有印刷、装订质量问题出版社负责调换**

**制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826**

**版权保护办公室举报电话: (010)68917519**

# 外 · 研 · 社

剑桥英语原创读物



Cambridge English Readers series 是特别为非英语国家的青少年学习者撰写的小说类读物。它不同于屡见不鲜的名著简写本，这套读物的作者都是英国具有多年教学经验的TEFL (Teaching English as Foreign Language) 教师，或者作者本人就是小说家。他们精心选用词汇和语法要点，按照由低到高、循序渐进的等级水平，用地道的英语，创作了这些引人入胜的作品。这套小说题材广泛，包括历险记、探案、科幻、浪漫、喜剧等等，而且主题现代，贴近生活，并涉及到东西方不同的地域文化，读来仿佛如身临其境、兴致盎然。

泛读一直是英语学习的最大秘密，它使学习者可以利用自己的时间，掌握自己的进度，而成功的关键就是——阅读的乐趣！外语教学与研究出版社从剑桥大学出版社引进了这套新型的原创小说类读物，并针对国内读者的不同需求，以英汉双语及英文注释两种形式出版。衷心希望读者朋友们在享受阅读乐趣的同时，进一步提高英语水平！

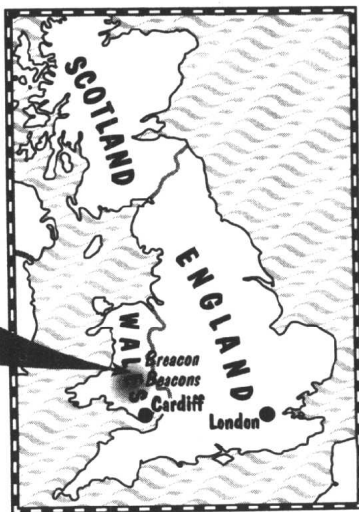
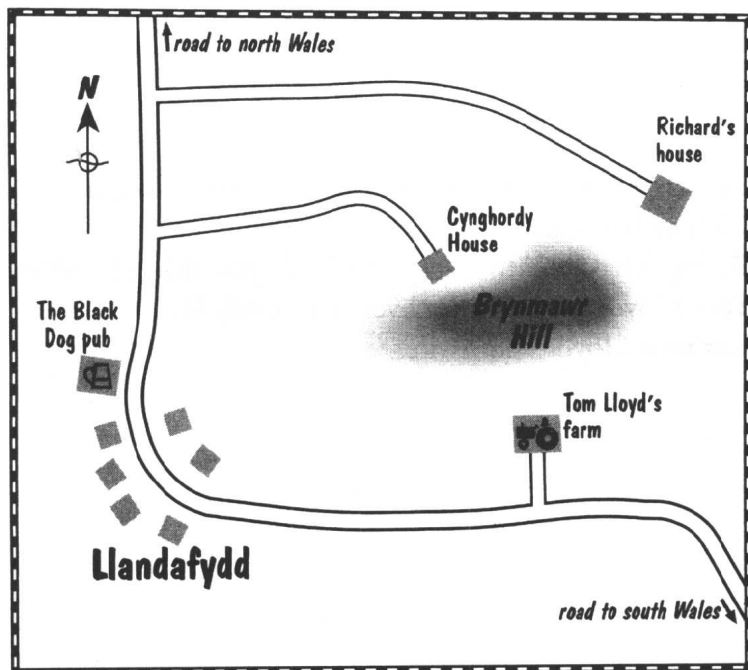
# 目 录

地图	1
书中人物	3
第一章 动物园	5
第二章 野兽之声	13
第三章 假期	19
第四章 野兽之声	29
第五章 黑犬酒馆	33
第六章 野兽之声	41
第七章 礼物	45
第八章 布赖恩梅尔山之行	51
第九章 事故	57
第十章 野兽之声	67
第十一章 不速之客	69
第十二章 理查德的家	77
第十三章 脱险	89
第十四章 银质子弹	97
第十五章 野兽之声	107
每级针对的语法重点	112

# Contents

<b>Maps</b>	1
<b>Characters</b>	2
<b>Chapter 1</b> The zoo	4
<b>Chapter 2</b> Voice of the Beast	12
<b>Chapter 3</b> A holiday	18
<b>Chapter 4</b> Voice of the Beast	28
<b>Chapter 5</b> In the Black Dog pub	32
<b>Chapter 6</b> Voice of the Beast	40
<b>Chapter 7</b> The present	44
<b>Chapter 8</b> A walk on Brynmawr Hill	50
<b>Chapter 9</b> An accident	56
<b>Chapter 10</b> Voice of the Beast	66
<b>Chapter 11</b> An unexpected visitor	68
<b>Chapter 12</b> Richard's house	76
<b>Chapter 13</b> Escape	88
<b>Chapter 14</b> Silver bullet	96
<b>Chapter 15</b> Voice of the Beast	106
<b>Grammatical Grading</b>	112

## Maps (地图)



# Characters

**Susie Blackmore:** a photographer who lives in London.

**Charlie Blackmore:** Susie's husband.

**Richard:** has recently moved to Llandafydd village in Wales.

**Tom Lloyd:** a farmer who lives in Llandafydd.

**Kathryn Lloyd:** Tom's wife.



## 书中人物

**苏西·布莱克默：**一位生活在伦敦的摄影师

**查理·布莱克默：**苏西的丈夫

**理查德：**近来刚搬到威尔士兰达菲德村的人

**汤姆·劳埃德：**一位居住在兰达菲德的农夫

**凯瑟琳·劳埃德：**汤姆的妻子

## Chapter 1    *The zoo*

‘Today,’ Susie Blackmore thought to herself, ‘is going to be another bad day.’

She was alone in her little flat in West London. It was the end of September 1999, the last quarter of the last year of the century. The millennium, in fact. The sun was coming through the window and outside the trees were moving slowly in the autumn wind. A bus came along the road, stopped outside the house and moved off again. Susie listened for a few moments to the traffic sounds outside her window. Life was going on as usual.

Slowly, Susie stood up and made herself some tea. She took it back to the table by the window and sat holding the cup. This was no good. She didn’t want to do any work. The dream she’d had last night was still with her, following behind her like a ghost.

She’d started having bad dreams several weeks ago, the night after her father died. Sometimes in the dreams she was in a place she didn’t know. She knew that she had to escape from something. She was very afraid of the dark, deathly thing that was chasing her. Often a voice called her name loudly in her dream and she woke up. Although it was a dream, she was sure that the voice was real.

She finished her tea and looked at her watch. It was just after ten o’clock. ‘Come on,’ she told herself. ‘Time to go out, get moving.’ She found her coat and camera and left a message on the telephone answering machine for her

## 第一章

### 动物园

“今天，又将是糟糕的一天。”苏西·布莱克默心里暗自想道。

她独自一人住在伦敦西区的小公寓里。这是 1999 年的 9 月末，20 世纪最后一年的最后一个季节，实际上也是这个千年的最后一个季节。阳光穿过窗户照射进来，外面的树在秋风中轻轻摇摆。一辆公共汽车沿街驶来，在房外停了一下，又开走了。苏西听了一会儿窗外的车声。生活一如往常地继续着。

苏西慢慢地站起来，给自己倒了一杯茶，端着它回窗边的桌子旁坐了下来。这毫无用处。她不想做任何工作。昨晚的梦魇仍像幽灵一样困扰着她。

自从几个星期以前，她父亲去世以后，她就开始做恶梦了。有时她在梦中身处陌生的地方。她知道必须要摆脱某些事情。她十分惧怕黑暗，那种追逐她的死一般的黑暗。在梦中常常有一个声音大声呼喊她的名字，这时她就会惊醒。尽管这只是梦，她仍然相信这声音是真实存在的。

她喝完茶，看了看表，刚过 10 点。“得啦，”她对自己说，“该出去走走了。”她找出大衣和相机，在电话答录机上给丈夫查理留

---

flat *n.* 公寓    millennium *n.* 千禧年，一千年  
ghost *n.* 鬼，幽灵    chase *v.* 追赶，追逐

husband, Charlie: 'I've gone out to do a job. I'll be back around midday. Leave a message and I'll call you back.'

The underground station was fairly quiet at this time in the morning. She bought her ticket and waited for the train. Between stations, the train stopped for a few moments and Susie looked at the other travellers. She studied their faces in the glass in the window opposite. Outside the window, everything was black. She thought of her father again. She tried to see his face in the window glass as well. But his kind eyes and smile didn't come. Had she forgotten his face so soon? She felt a wave of sadness.

She'd felt so terrible when she got the phone call from the hospital. It had all happened very suddenly, they told her. Her father went to hospital very quickly by ambulance, but they couldn't help him. The doctor said he was very sorry. Now Susie felt like a small child again, lost in the big adult world. Well OK, she had Charlie, but that was different. Her mother had died when she was a baby. The only family she had left now were her cousins in Slovenia. But she didn't know her Slovene cousins very well. They phoned her when they heard about her father. It was the first time she had spoken to them since she was a child. His heart just stopped, she told them. No-one could do anything. It was very sudden.

She had dreams about her father, too. In last night's dream he was smiling. 'Don't worry about me,' he said. 'I'm fine.' He was back home in the village in Slovenia where he was born. He was having a great time, seeing old friends and family.

'I'll come and see you as soon as I get home,' he promised. Just as he used to when he was alive, every week.

了言：“我出去做事了，中午回来，给我留言，我给你回电话。”

上午这段时间地铁站十分安静。她买了票等候。在两站之间，地铁停留了一会儿，苏西看着其他的乘客。她通过对面的窗玻璃观察他们的脸。窗外黑乎乎一片。她再次想到了父亲。她也试图在窗玻璃上看到父亲的脸，但他那慈祥的目光和微笑并没有出现。难道这么快就忘记了父亲的模样？她感到一阵悲伤。

她接到医院电话的时候，非常地惊慌不安。医院告诉她的所有这一切发生得太突然。虽然她父亲被救护车迅速送往医院，但他们无能为力。医生说十分抱歉。现在苏西感到自己又像小孩子一样，迷失在成人的世界中。不过还好，她还有查理，但那是不一样的。苏西的妈妈在她还是婴儿的时候就去世了。现在所有的家庭成员中只剩下远在斯洛文尼亚的堂兄弟，不过苏西对他们并不十分了解。在得知苏西父亲去世的消息后，他们给苏西打来了电话。这是苏西自孩童以来第一次与他们说话。她告诉他们父亲的心脏停止了跳动。所有人都无能为力，因为一切发生得太突然了。

她也曾梦见自己的父亲。在昨晚的梦中父亲在向她微笑。“不必担心，”父亲说，“我很好。”他回到了在斯洛文尼亚小村庄的家，那是他出生的地方。他在那里过得很舒心，又见到了老朋友和亲人。

“我一到家就去看你。”父亲向她许诺。就像他健在时每星期都

---

**ambulance** *n.* 救护车    **Slovenia** *n.* 斯洛文尼亚  
**Slovene** *adj.* 斯洛文尼亚(人)的  
**cousin** *n.* 堂兄弟姊妹，表兄弟姊妹

In the dream she had thought, 'Ah, he isn't dead after all. It was all a terrible mistake.' And then she'd woken, and remembered.

She got out of the train at Regent's Park and walked towards the zoo. This was one of her favourite parts of the city. It was such a different place from the busy world of shops and business and London traffic. She liked to watch the animals as they played, ate or lay on the ground asleep.

The zoo wanted some photographs of the animals. You had to be very good in the photography business, and Susie knew she was good. But that was not enough. She had to work hard taking photographs. At the same time she had to find new jobs to do. She loved her work but it was a difficult life. She was beginning to feel tired of it. And now her father was gone. Was it time for a change? For the first time in her life, she wanted a child. A child for her father's lost life.

\* \* \*

This morning there were not many visitors. She almost had the place to herself, except for the zoo keepers, who were giving food to the animals. Susie stopped to look at the grey wolves as they walked hungrily up and down. They were like large friendly dogs, really, not at all wild or dangerous. She remembered the stories her father used to tell her about the Volkodlak. It was a terrible thing, a sort of man-wolf-vampire who stole bad children away in the night and drank their blood. When she was little, of course, she thought the stories were true. She smiled as she thought about it.

She lifted up her camera. One of the wolves stopped

说的那样。在梦中她想：“啊，他并没有死，这一切只是一个可怕的错误。”然后她就会醒来，追忆着梦里的情景。

她在摄政公园下了车，朝动物园走去。动物园是这个城市里她最喜欢的地方之一，与商铺林立、交通拥挤的伦敦繁华世界截然不同。她喜欢看着那些动物嬉戏、进食或躺在地上睡觉。

动物园要拍摄一些动物的照片，摄影人必须精于摄影技术，苏西认为她可以胜任，但这还不够，她必须辛苦工作来拍摄照片。同时，她还要寻找新的工作。她喜欢自己的工作，但是这份工作干起来并不容易，而且她已经对此感到厌倦了。现在，父亲又去世了。是不是该改变一下？她想要一个孩子了，这个念头还是她生活中还是第一次出现，孩子是她父亲生命的延续。

\* \* \*

这天早上动物园里没有多少游客，除了给动物喂食的管理员之外，几乎就只有她一个人。苏西停下来，观察那些饿得来回走动的灰狼，它们像一群形体高大的友善的狗，没有野性，也不危险。她想起了父亲常常给她讲嗜血狼人的故事，这是一种可怕的东西，半人半狼的吸血鬼，在黑夜里偷走坏孩子并吸干他们的血。在她小的时候，她理所当然地认为那是真的。想起这些，她笑了。

她架起了照相机，这时，一只狼停下来注视着她。透过相机，

---

**regent** *adj.* 摄政的    **favourite** *adj.* 特别喜爱的，□意的  
**photography** *n.* 摄影，摄影术    **keeper** *n.* 管理人，看守人，保管人  
**vampire** *n.* 吸血鬼

moving and watched her. Susie found herself looking back through the camera. The hair on her skin stood up and she felt suddenly afraid. She couldn't move. She felt sure that the animal wanted to tell her something.

The next thing she knew was that she was lying on the ground. The worried face of one of the zoo keepers was above her.

'Are you all right, love?' he asked. 'I've sent for the doctor.'

'Umm,' was all that she could say.



苏西发现自己在回顾过去，她寒毛直竖，突然之间感到十分恐惧，动弹不得。她确信那只狼想告诉她什么。

她知道的接下来的事情就是她躺在地上，面前是动物园管理员焦急的脸。

“你还好吧，亲爱的？”他说：“我已经叫了医生。”

“嗯……”这是她惟一能说的话。